



ಭಾಷಾನೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಮಾನತೆಗೆ ಒತ್ತಾಯಿಸಿ ನಡೆದ ಸಹಿ ಚಳವಳಿಗೆ ಆರಂಭ ನೀಡುತ್ತಿರುವ ಪಿ.ವಿ.ಎನ್.

ಅಧ್ಯಯನಪೂರ್ಣವೂ ಬೋಧಪ್ರದವೂ ಆದ ಮುನ್ನುಡಿಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಕಠಿಣ ಪದಗಳ ನಿಘಂಟನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದಿಪುರಾಣದ ಪ್ರತಿಪದ್ಯಕ್ಕೂ ಅನ್ವಯಾನುಸಾರ ಪ್ರತಿಪದಾರ್ಥ, ಪ್ರತಿಪದ್ಯದ ಗದ್ಯಾನುವಾದ, ವಿಶೇಷ ಸಂಗತಿಗಳ ಉಲ್ಲೇಖ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವ ಇತ್ತೀಚಿನ ಅವರ ಆದಿಪುರಾಣದ ಎರಡು ಸಂಪುಟಗಳು ಕಾವ್ಯಾಸಕ್ತರಿಗೆ ಅತ್ಯುಪಯುಕ್ತವಾದವು.

ಅನುವಾದ ಅವರ ಇನ್ನೊಂದು ಪ್ರಿಯವಾದ ಮತ್ತು ಆಸಕ್ತಿಯ ಕ್ಷೇತ್ರ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅನುವಾದಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಯೇ ಹದಿನಾರು. ಇದರಲ್ಲಿ ಕಾದಂಬರಿ, ಸಣ್ಣಕತೆ, ನಾಟಕ, ಮಹಾಕಾವ್ಯ, ವೈಚಾರಿಕ ಬರಹಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಹಳಗನ್ನಡದ ಕಾವ್ಯ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಹೊಸಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ರೂಪಾಂತರಿಸಿರುವುದೂ ಸೇರಿದೆ. ಹೊಸಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹೀಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಹೆಸರಿಸಬೇಕಾದ್ದು ಪಾಲ್ಕುರಿಕೆ ಸೋಮನಾಥನ 'ತೆಲುಗು ಬಸವಪುರಾಣ'ದ ಕನ್ನಡ ಅವತರಣಿಕೆಯನ್ನು. ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹೊಯ್ ಕಯ್ಯಾಗುವಂತೆ ಈ ಬೃಹತ್ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು. ಪಿವಿಎನ್ ಅವರ ಒಂದು

ವಿದ್ವತ್ ಸಾಹಸವೇ ಸರಿ. ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರಕ್ಕೂ ಮೀರಿದ ಏಳು ಅಶ್ವಾಸಗಳ ಈ ದೀರ್ಘ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಕಷ್ಟಸಾಧ್ಯವಾದರೂ ಮೂಲ ಕಾವ್ಯದ ಅಂಶಗಳ ಘಟಿತ ದ್ವಿಪದ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲೇ ಒಂದು ಸಾಲು ಹೆಚ್ಚಿಲ್ಲ ಒಂದು ಸಾಲು ಕಡಿಮೆಯಿಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಅನನ್ಯ ನಿಷ್ಠೆಯಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ಅವರ ಕನ್ನಡ-ತೆಲುಗು ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಮೇಲಿನ ಪ್ರಭುತ್ವಕ್ಕೆ ನಿಚ್ಚಳವಾದ ಸಾಕ್ಷಿ. ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ಸಾಧ್ಯವೋ ಅಲ್ಲೆಲ್ಲ ಕನ್ನಡದಲ್ಲೂ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿರುವ ಮೂಲಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿನ ಸಂಸ್ಕೃತ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು, ತೆಲುಗು ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿದ್ದ ಕಡೆಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲ ಕನ್ನಡದ ಜ್ಞಾತಿ ಶಬ್ದಗಳನ್ನೇ ಬಳಸುವ ಮೂಲಕ ಅನುವಾದ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗುವಂತೆ ನೋಡಿಕೊಂಡಿರುವುದು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕೆಂದಿರುವ ಅವರ ಆದರ್ಶಕ್ಕೆ ನಿದರ್ಶನವಾಗಿದೆ.

ಭೀಮಕವಿಯ ಬಸವ ಪುರಾಣ ಮತ್ತು ಪಾಲ್ಕುರಿಕೆ ಸೋಮನಾಥನ ತೆಲುಗು ಬಸವಪುರಾಣಗಳ ತೌಲನಿಕ ಅಧ್ಯಯನದ ಜೊತೆಗೇ, ತೆಲುಗು ಬಸವ ಪುರಾಣಗಳ ಬಗೆಗಿನ ಮಾಹಿತೀಪೂರ್ಣ ಅಧ್ಯಯನ ಹಾಗೂ ಕಠಿಣ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥಕೋಶದಿಂದ ಕೂಡಿರುವ ಅತ್ಯಂತ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ಅನುಬಂಧವನ್ನು ಸೇರಿಸಿರುವುದು